

31993D0623

1993.12.3.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 298/45

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(1993. október 20.)

a nyilvántartott lóféléket kísérő azonosító okmány (útlevél) létrehozásáról

(93/623/EGK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a lófélék Közösségen belüli kereskedelmét szabályozó tenyésztéstechnikai és származástani feltételekről szóló, 1990. június 26-i 90/427/EGK tanácsi irányelvre ⁽¹⁾ és különösen annak 8. cikke (1) bekezdése első albekezdésére,

mivel a nyilvántartott lóféléket kísérő azonosító okmány az állatok származásának követésére szolgál, és a lófélék leszármazására vonatkozó összes adatot tartalmaznia kell;

mivel a Tanács 1990. június 26-án elfogadta a legutóbb a 92/36/EGK irányelvvel ⁽²⁾ módosított, a lófélék mozgására és harmadik országokból történő behozatalára irányadó állategészségügyi feltételekről szóló 90/426/EGK irányelvet ⁽³⁾; mivel az irányelv szerint különleges egészségügyi bizonyítványokat állítanak ki a nyilvántartott lovak behozatalára vonatkozóan; mivel az ilyen bizonyítványok hivatkoznak az azonosító okmányra (útlevélre);

mivel a 90/426/EGK irányelv értelmében az állat származási országának tenyésztési vagy egyéb illetékes hatósága, amelyik a méneskönyvet vagy az adott állatfajta nyilvántartását vezeti, illetve bármilyen nemzetközi egyesület vagy szervezet, amely a lovakat lóverseny vagy lovassport-rendezvény céljából kezeli, állítja ki az azonosító okmányt; mivel az azonosító okmánynak bizonyos egészségügyi adatokat kell tartalmaznia, amelyek a lófélék egészségi állapotát megfelelően igazolják;

mivel a nyilvántartott lófélék azonosításának szükségességét és azt szem előtt tartva, hogy a szükséges egészségügyi adatok rendelkezésre álljanak, különös tekintettel az oltásokra és a laboratóriumi vizsgálatokra, azonosító okmányt kell létrehozni;

mivel az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak a Állattenyésztés-technikai Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A nyilvántartott lóféléket kísérő azonosító okmányoknak összhangban kell lenniük a mellékletben foglalt rendelkezésekkel.

2. cikk

Az 1. cikkben említett azonosító okmányok:

- az 1998. január 1. előtt született nyilvántartott lóféléket kísérhetik,
- az 1998. január 1-jén vagy az után született nyilvántartott lóféléket kötelesek kísérni.

3. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 1993. október 20-án

a Bizottság részéről

René STEICHEN

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 224., 1990.8.18., 55. o.⁽²⁾ HL L 157., 1992.6.10., 28. o.⁽³⁾ HL L 224., 1990.8.18., 42. o.

MELLÉKLET

NYILVÁNTARTOTT LÓFÉLÉK AZONOSÍTÓ OKMÁNYA

ÚTLEVÉL

Általános adatok – Utasítások

I. Az útlevél tartalmazza a használatához szükséges utasításokat, valamint az útlevelet kiadó illetékes hatóság adatait.

II. Az útlevélen feltüntetett adatok

A. Az útlevélnek az alábbi adatokat kell tartalmaznia:

1. szakasz:

Tulajdonos

A tulajdonos vagy a helyette eljáró személy nevét kell feltüntetni.

2. és III. szakasz:

Azonosítás

Az illetékes hatóság köteles azonosítani a lovat.

3. IV. szakasz:

Azonosság-ellenőrzés nyilvántartása

Amikor a törvény és az előírások megkívánják a lófélé azonosságának ellenőrzését, az illetékes hatóság köteles ezt feljegyezni.

4. V. és VI. szakasz:

Oltási nyilvántartás

Minden védőoltást az V. (csak lóinfluenza elleni oltások) és a VI. (minden egyéb oltás) szakaszban fel kell jegyezni.

5. VII. szakasz

Laboratóriumi egészségügyi vizsgálatok

A fertőző betegségek kimutatására szolgáló összes vizsgálat eredményét fel kell jegyezni.

B. Az útlevél a következő adatokat tartalmazhatja:

VIII. szakasz:

Egészségügyi alapkövetelmények

A VIII. szakasz tartalmazza az egészségügyi alapkövetelményeket.

Felsorolja azon betegségeket, amelyeket az egészségügyi bizonyítványon fel kell tüntetni.

Détails de droit de propriété

A tulajdonos adatai

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

1. Versenyzés tekintetében a ló nemzetisége megegyezik a tulajdonosével.
2. Tulajdonosváltáskor az útlevelet azonnal letérbe kell helyezni a kiadó szervnél, egyesületnél vagy ügynökségnél, megadva az új tulajdonos nevét, címét, hogy az adatokat újból nyilvántartásba vegyék, és az útlevelet továbbítsák az új tulajdonosnak.
3. Amennyiben a lónak több tulajdonosa van, vagy cégé, tulajdonában áll, akkor a loérr felelős személy nevét és állampolgárságát kell az útlevele vezetni. Ha a tulajdonosok állampolgársága különbözik, meg kell állapítaniuk a ló állampolgársága különbségét.
4. Amint a Fédération équestre internationale (Nemzetközi Lovas Szövetség) jóváhagyja a ló nemzeti lovas szövetség általi beértevelét, ezen ügyletek részleteit az érintett nemzeti lovas szövetség köteles feljegyezni.

[illegible]

II. SZAKASZ

(1) N° d'identification:
Identification No:
Azonosítási szám:

(2) Nom:
Name:
Név:

(3) Sexe:
Sex:
Ivar:

(4) Robe:
Colour:
Szín:

(5) Race:
Breed:
Fajta:

(6) par:
by:
Apja neve:

(7a) et:
and:
Anyja neve:

(7b) par:
by:
Anyai apa neve:

(8) Date de naissance:
Date of foaling:
Ellés dátuma:

(9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Tenyésztés helye:

(10) Naisseur(s):
Breeder(s):
Tenyésztő(k):

(11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Származási okmány hitelesítésének dátuma:
A hitelesítést végző személy neve:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Illetékes hatóság megnevezése:

— Adresse:
Address:
Cím:

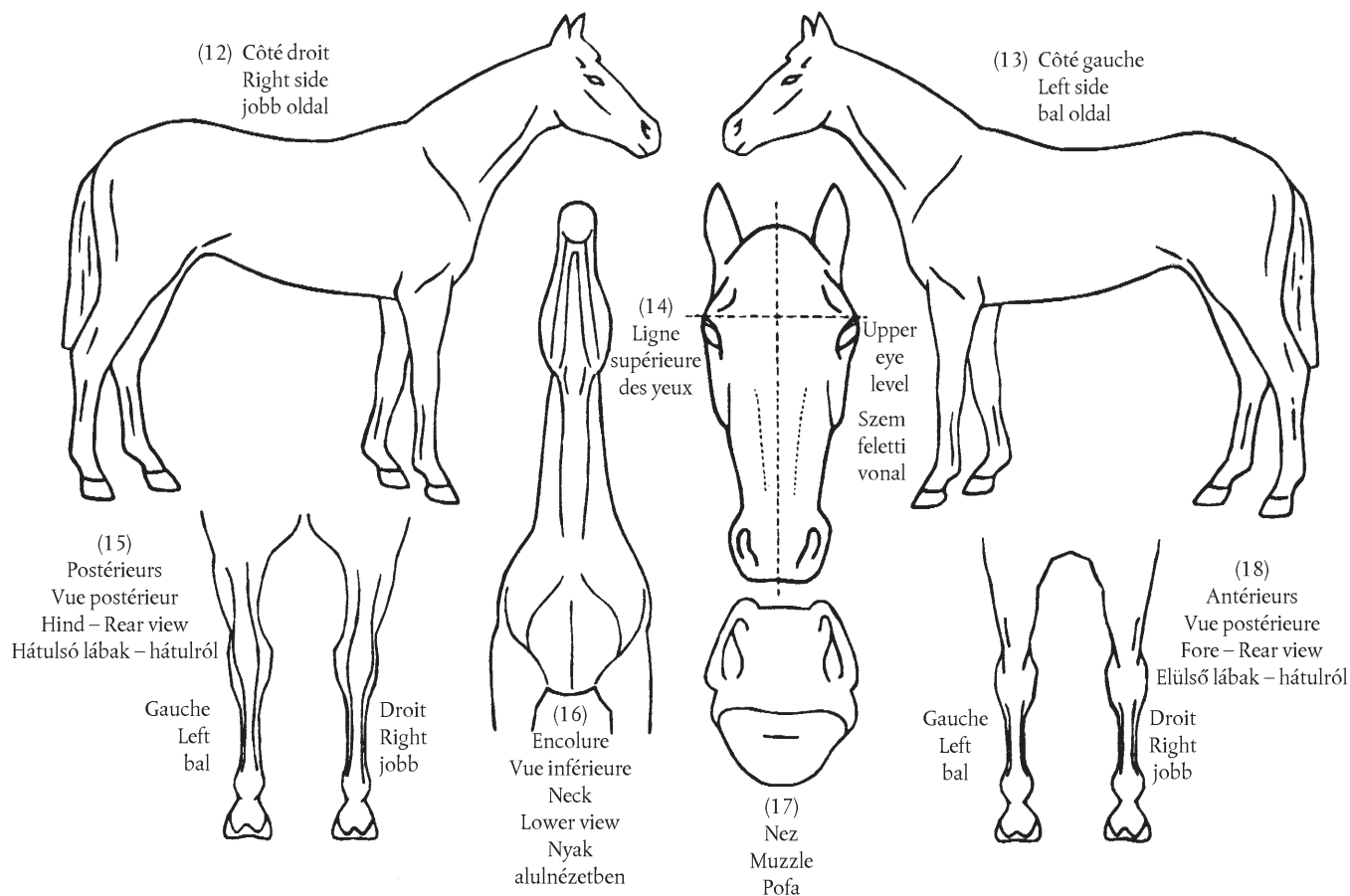
— N° de téléphone:
Telephone No:
Telefon:

— N° de télécopie:
Fax number:
Fax:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Aláírás:
(Aláíró személy neve és beosztása nyomtatott betűvel)

— Cachet
Stamp
Bélyegző

III. SZAKASZ



(2) Nom - Name - Neve:

(5) Race - Breed - Fajtája:

(3) Sexe - Sex - Ivara:

(4) Robe - Colour - Színe:

(19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Az anya alatti csikóról az adatokat feljegyezte:

Tête:

Head

Fej:

Ant. G:

Foreleg L:

B elülső láb:

Ant. D:

Foreleg R:

J elülső láb:

Post G:

Hindleg L:

B hátulsó láb:

Post D:

Hindleg R:

J hátulsó láb:

Corps:

Body:

Test:

Marques:

Markings:

Jegyek:

Le:

On:

Elhelyezkedésük:

(20) Circonscription:

District

Kiterjedés:

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Illetékes állatorvos aláírása és bélyegzője
(avagy az illetékes hatóságé)
(en lettres capitales)
(in capital letters)
(nyomtatott nagybetűvel)

IV. SZAKASZ

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Az útlevelelben szereplő azonosító adatai

A ló azonosságát minden alkalommal ellenőrizni kell, amikor a szabályok és az előírások ezt előírják, és tanúsítani kell, hogy a ló leírása megegyezik az útleveleiben lévő ábra szerinti leírással

[illegible]

V. SZAKASZ

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Equine influenza only

Vaccination record

Csak lóinfluenza elleni oltások

Oltási nyilvántartás

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

A lónak beadott valamennyi oltás adatait világosan és részletesen meg kell adni, majd az állatorvos nevével és aláírásával hitelesíteni.

[illegible]

VI. SZAKASZ

Maladies autres que la grippe équine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

A lóinfluenzán kívül egyéb betegségek elleni oltás

Oltási nyilvántartás

A lónak beadott valamennyi oltás adatait világosan és részletesen meg kell adni, majd az állatorvos nevével és aláírásával hitelesíteni.

[illegible]

VIII. SZAKASZ

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Egészségügyi alapkövetelmények

E követelmények nem érvényesek a Közösségbe való belépéshez

Je soussigné ⁽¹⁾ certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° délivré par satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned ⁽¹⁾, hereby certify that the equid described in passport No issued by satisfies the following conditions:

Alulírott ⁽¹⁾ , ezúton igazolom, hogy a által kiadott számú útlevélben leírt lóféle kielégíti az alábbi követelményeket:

- a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
a mai napon megvizsgálták, betegségre utaló tüneteket nem mutat és szállításra alkalmas;
- b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
nem szánják fertőző betegség alóli nemzeti mentesítési program keretében levágásra;
- c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
nem olyan gazdaságból származik, amelyre állat-egészségügyi okokból korlátozó intézkedések vonatkoznak, és nem állt kapcsolatban ilyen gazdaságban élő lófélékkel;
- d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
legjobb tudomásom szerint a szállítást megelőző 15 nap alatt nem állt kapcsolatban fertőző betegségben szenvedő lófélékkel.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

EZ A BIZONYÍTVÁNY A HATÓSÁGI ÁLLATORVOS ALÁÍRÁSÁNAK NAPJÁTÓL SZÁMÍTOTT TÍZ NAPIG ÉRVÉNYES.

Date	Lieu	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
Date	Place	For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport	Name in block letters and signature of official veterinarian
Dátum	Helység	Bizonyos járványügyi okokból a jelen útlevelet külön egészségügyi bizonyítvány kíséri	A hatósági állatorvos neve (nyomtatott betűvel) és aláírása
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Igen/Nem (a nem kívánt szó törlendő)	

⁽¹⁾ Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.

⁽¹⁾ This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid

⁽¹⁾ Ezt az okmányt a ló nemzetközi szállítását megelőző 48 órán belül alá kell írni.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée

Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport

Olyan betegségek, amelyek esetében az útlevél mellékletét képező egészségügyi bizonyítványt záradékkal kell ellátni

1. Peste équine – – African horse sickness – – afrikai lópestis
 2. Stomatite vésiculeuse – – vesicular stomatitis – – hólyagos szájgyulladás
 3. Dourine – – dourine – – tenyészbenaság
 4. Morve – – glanders – – takonykór
 5. Encéphalomyélite équine (tous types) – – equine encephalomyelitis (all types) – – lovak járványos agy- és gerincvelő-gyulladása (valamennyi formája)
 6. Anémie infectieuse – – infectious anaemia – – fertőző kevésvérűség
 7. Rage – – rabies – – veszettség
 8. Fièvre charbonneuse – – anthrax – – lépfene
-